

Соматические фразеологизмы с компонентом глаз/глаза в русском и грузинском языках

Асатурова Седа

Телавский государственный университет
имени Якоба Гогешашвили
<https://doi.org/10.52340/tuw.2023.01.36.12>

Абстракт. В символике «глаз всегда связывали со светом и способностью духовного видения», в то же время «глаз сам посылает «лучи энергии». Лексема «глаз» встречается в фразеологических единицах многих языков.

Цель данного исследования является сопоставление параллельных фразеологических единиц русского и грузинского языков. Следует отметить, что полный параллелизм фразеологических единиц встречается редко. Полный параллелизм предполагает общность семантики, тождество компонентов, структурной оформленности. Например, в следующих русских и грузинских фразеологизмах значение совпадает или между ними наблюдается сходство: рус. открыть глаза кому-либо – груз. თვალებს (თვალეზებს) ჰხვლავს (букв. то же).

Вера в худой глаз очень распространена во многих культурах мира. Так, в грузинском языке это отразилось во фразеологизмах: თვალი ჯიქო (букв. сглазили), ცუდი თვალი (дурной, черный глаз). В традиционной русской культуре глаз, наводящий порчу, приносящий несчастье и вред, встречаем в фразеологических сочетаниях: худой глаз (ცუდი თვალი), недобрый (дурной, черный) глаз (ვეზოტი თვალი).

В то же время глаза имеют свойство отражать внутренний душевный мир человека.

Для выражения сильной любви в сопоставляемых языках используются выражения „ თვალებს სიბნელე“ – «свет очей моих». Это полностью эквивалентные фразеосочетания как по структуре, так и по семантике.

Некоторые отрицательные действия человека передаются следующими фразеологизмами: рус. пустить пыль в глаза - груз. თვალეზებს აბმს.

Рамки одной статьи не позволяют нам рассмотреть весь спектр этой интересной и многогранной темы. Мы продолжим исследование семемы «глаз» на материале прессы и произведений современных авторов двух лингвокультур. Исследования в этой области имеют важное практическое значение в создании современных двуязычных фразеологических словарей.

Хочется отметить, что, «несмотря на национально-культурную особенность картины мира», в различных культурах все же имеется много общего и тождественного. Выделенные тематические группы фразеологизмов с соматизмом глаз в двух анализируемых языках в большинстве случаев совпадают по семантике, совпадения по структуре наблюдаются реже..

Ключевые слова: соматические фразеологизмы, семема «глаз», фразеологический параллелизм, лингвокультура.

В возникновении фразеологизмов, пословиц и поговорок чаще всего используются соматизмы. «Названия частей тела являются наиболее древними в составе лексики любого народа и входят в основной фонд словарного состава языка. Поскольку они не только находятся на виду, но и являются основными производителями действий, они способны образовывать устойчивые словосочетания и фразеологизмы..., соматизмы обладают высокой способностью метафоризироваться, что является основным способом

образования многих ФЕ» (Ушакова Е.А. 2007:318).

По словам М.Л. Ковшовой, «в процессе культурной интерпретации фразеологизмов ведущая роль принадлежит словам компонентам фразеологизма, которые понимаются как культурные знаки, так как являются именами реальных, награжденных культурными смыслами» (Ковшова М.Л. 2009:23). Один из таких компонентов – это лексема глаза (глаз), которая является стержневым компонентом многих ФЕ. Так, компонент **глаза** во фразеологизмах русского и грузинского языков употребляется в двух значениях: а) ‘орган зрения’; б) ‘способность видеть; зрение. Как в русском, так и в грузинском языке мы обнаружили более 100 ФЕ с компонентом глаз (глаза), tvali.

«Глаз – важнейший орган чувств человека в символике всегда связан со светом и “способностью духовного видения”. В древности считали, что орган зрения сам посылает «лучи энергии». По мнению Г.Бидермана, «глаз считается символом способности к духовному выражению» (Бидерман Г. 1996: 55). Подобные «лучи энергии», являющиеся символами духовного выражения, находим в составе многих ФЕ. Следует отметить, что во всех аспектах языка, в том числе, « в фразеологии существует своеобразие, которое находит отражение в тех или иных лингвистических знаках». Наличие межъязыковых совпадений рассматривают как фразеологический факт, их наличие «обуславливается тем, что общечеловеческие жизненные процессы, аксиологические установки являются релевантными для многих культур.»

Значения лексемы глаз (tvali) порождают разнообразные устойчивые выражения в исследуемых языках..В большей степени существительное глаз (глаза), tvali употребляется в позиции субъекта и объекта, сочетаясь с глаголами бытия, движения и действия.

Среди них наиболее характерными являются: стать, быть, открыть, закрыть, достичь, добраться, разбежаться, сказать, обмануть, остановить, положить, скрыть, подать знак, опустить, бросать и др.

Целью нашего исследования является сопоставление фразеологического параллелизма на материале русского и грузинского языков. Следует отметить, что полный параллелизм фразеологических единиц встречается нечасто, поскольку предполагает не просто общность семантики, но и тождество компонентов, структурной оформленности. Например, у фразеологизмов: рус. открыть глаза кому-либо – груз. თვალის (თვალეზის) ახელა (букв. то же) значение совпадает или является максимально похожим ‘помогать кому-либо правильно понять истинный смысл (обычно чьих-либо поступков, каких-либо действий)’, но помимо сходства семантического, прослеживается параллелизм структур и компонентного состава (Кухарева Е.В. 2006:61). По мнению Н.В.Титаренко, будучи актуальным в идиоматическом корпусе различных языков, национально-культурный компонент является языковой универсалией (Кухарева Е.В. 2006:62)

Следующие фразеологизмы так или иначе можно считать эквивалентными.

Некоторые из них имеют положительное значение:

Не сводить глаз(с кого-чего-либо. - თვალეზი (ვინმეზე, რამეზე) რჩება (თვალს ვერ აშორებს, ძალიან მოსწონს);

Не могла глаз от него оторвать. - თვალეზი (ვინმეზე, რამეზე) რჩება (თვალს ვერ აშორებს, ძალიან მოსწონს);

Глаза разбежались (разбегаются). - თვალეზს, თვალს აუჭრელებს (თვალს (თვალეზს) აურევს, თავბრუს დაახვევს);

Смотреть в глаза. - თვალეზში შეჰყურებს, შესცქე.თვალთან თითს ვერ მიიტანს, თვალთან მიტანილ თითს ვერ დაინახავს (ძალიან ბნელა, არაფერი არა ჩანს სიბნელისაგან რის, შეჰფოფინებს);

Пожирать глазами (Есть глазами) - თვალით, თვალეზით ჭამს (დაჰინებით, თვალმოუშორებლად, მოურიდეზლად უყურებს, უმზერს, შესცქერის(ვინმეს ან რამეს);

Беречь как зеницу ока. - თვალისჩინივით გაუფრთხილდება, მოუვლის (სათუთად მოუვლის, გაუფრთხილდება, დიდ მზრუნველობას გამოიჩენს);

Беречь पुще глаза. - თვალისჩინივით გაუფრთხილდება, მოუვლის (სათუთად მოუვლის, გაუფრთხილდება, დიდ მზრუნველობას გამოიჩენს);

В мгновение ока. - თვალის დახამხამებაში-უცბად, სწრაფად, მყის, ელვის სისწრაფით.

Свет очей моих - თვალის სინათლე

Глазом не моргнуть. - თვალს არ ახამხამებს - საფრთხე არ აშინებს, შეუპოვრად არის.

Глаз не спускает.- თვალყურის დევნება -ყურადღების მიქცევა, პატრონობის გაწევა, თვალის დევნება.

Смотреть(или глядеть) другими глазами на кого-что. - სხვა თვალით შეხედვა.

Бить в глаза(бросаться, кидаться). - თვალში გცემს.

Открыть глаза кому-либи.- თვალის (თვალეზის) ახელა.

Некоторые - отрицательное значение:

В глазах помутилось - თვალი წაუხდება (დაბნეულობის გამო დაკარგავს რაიმეს სწორად დანახვის უნარს, მხედველობა აერევა)

Хоть глаз выколи(или коли). - თვალთან თითს ვერ მიიტანს, თვალთან მიტანილ თითს ვერ დაინახავს (ძალიან ბნელა, არაფერი არა ჩანს სიბნელისაგან).

Ни зги не видать. - თვალთან თითს ვერ მიიტანს, თვალთან მიტანილ თითს ვერ დაინახავს (ძალიან ბნელა, არაფერი არა ჩანს სიბნელისაგან)

Закрывать глаза на что-либи(намеренно не замечать). - თვალეზს იბრძავებს (განგებ არ დაინახავს, არ შეამჩნევს წაიყრუებს; უგულუბელყოფს).

Пускать пыль в глаза.

თვალეზში ნაცრის მიყრა - მოტყუება, თვალის ახვევა, ყინულზე გაცურება.

Положил глаз на кого-то. -თვალი დაადგა

Метать молнии из глаз. - თვალთაგან ცეცხლ(ებ)ს აფრქვევს (1.თვალეზი უბრწყინავს, ძლიერ განცდებს, გრძნობებს გამოხატავს)

თვალეზიდან ცეცხლის ყრა - განრისხება, გააფთრება, გაავება, ცოფების ყრა.

Как бельмо в глазу. - თვალში არ უზის, არ უსხედს (ეზიზღება).

თვალში ეკლად სჩრია(ვინმე, რამე) - არ მოსწონს, ეჯავრება, სძულს(ვინმე, რამე); შურს(რამე).

Дурной(или черный) глаз. - ცუდი თვალი აქვს(ვინმეს)

В глаза(говорить, бранить и т.д.) პირში თქმა

Мозолить глаза. -თვალში ეჩხირება - მუდამ თვალწინ არის, ძალაუნებურად ყურადღებას იქცევს; არ მოსწონს, თვალში არ მოსდის.

С глаз долой(уйти, убраться)(обычно в повелительном предложении). -თვალიდან დამეკარგე.

Глаз воротит. -თვალეზში არ გიყურებს.

Вера в худой глаз очень распространена во многих культурах мира. Глаз считается невербальным орудием для нанесения порчи и сглаза. Так, в грузинском языке это отразилось во фразеологизмах: თვალი აიღო (букв. сглазили), ცუდი თვალი (дурной, черный глаз). В традиционной русской культуре глаз, наводящий порчу, приносящий несчастье и вред, реализуется с помощью фразеосочетаний худой глаз (ცუდი თვალი), недобрый (дурной, черный) глаз (ბოროტი თვალი).

В то же время глаза имеют свойство отражать внутренний душевный мир человека.

К фразеологизмам этой группы в грузинском языке можно отнести выражение თვალეზში წყალი წამოუვიდა (глаза разгорелись), которое означает сильное желание при виде чего-нибудь, а также восхищение, испытываемое человеком при любовании красотой природы, девушки, близких людей или чего-то необычного. Например: იქ ყველაფერი თვალს იტაცებს, გრძნობა-გონებას ჰხიბლავს (აწერეთელი, ბაში-აჩუკი) – Там все **манит взор**, пленяет ум и сердце.

Для выражения сильной любви в сопоставляемых языках используются выражения „ თვალის სინათლე“ – «свет очей моих». Это полностью эквивалентные фразеосочетания как по структуре, так и по семантике.

Одним из компонентов указанных фразеологизмов в грузинском и русском языке является слово

სინათლე - свет. Понятие **свет** во многих культурах мира – символ жизни, знания и просветления души. Свету противопоставляется темнота и невежество, а иногда и смерть.

Некоторые отрицательные действия человека передаются следующими фразеологизмами: **рус. пустить пыль в глаза** ‘представлять положение дел в приукрашенном виде, создавая неверное впечатление о ком-либо, {, чем-либо’; закрывать/закрывать глаза (кто на что) ‘намеренно не обращать внимания, не реагировать’ (Экология языка и коммуникативная практика. 2019:250; 269); груз.თვალეზის აბმა(ბ.) (букв. завязывать глаза) ‘обманывать, вводить в заблуждение’. В этих примерах глаза по какой-либо причине не могут выполнить свою главную функцию – видеть, воспринимать окружающую реальность, познавать и оценивать ее. В одном случае они закрыты и завязаны, в другом – запорошены пеплом. В большин-стве случаев фразеологизмы, связанные с закрытыми, завязанными и запорошенными-ми глазами, передают негативный смысл.

თვალეზს იბრმავეებს (განგებ არ დაინახავს, არ შეამჩნევს წაიყრუებს; უგულებელყოფს - намеренно не замечать , не обращать внимания на что-н.)

თვალზე ბისტი, ლიბრი გადაეკვრება (რისამე ანახვის, გაგების უნარს დაკარგავს - потерять способность видеть, понять что-л. - пелена перед глазами

Еще одно фразеосочетание (букв.закрывает глаза на...) ‘смотреть сквозь пальцы’ означает сознательно не замечать чего-либо предосудительного, запретного. -თვალს ხუჭავს (ყურადრებას არ აქცევს, განზრახ არ ამჩნევს რასმე).

В заключение хотелось бы отметить, что рамки одной статьи не позволяют нам охватить весь спектр этой интересной и многогранной темы. Поэтому, хочется отметить, что, «несмотря на национально-культурную особенность картины мира», в различных

культурах все же имеется много общего и тождественного. Выделенные тематические группы фразеологизмов с соматизмом глаз в двух анализируемых языках в большинстве случаев совпадают по семантике, а совпадения по структуре наблюдаются реже.

Мы продолжим исследование семемы «глаз» на материале прессы и произведений современных авторов двух лингвокультур. Исследования в этой области имеет важное практическое значение в создании современных двуязычных фразеологических словарей.

Литература:

1. Бидерман Г. Энциклопедия символов. М. : Республика, 1996. 333 с.
2. Ковшова М.Л. - Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект) М., 2009. 44 с.
3. Кухарева Е.В. Клише как отражение национального менталитета (на примере арабских паремий): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2005. – 20 с.
4. Ушакова Е.А.- Соматизмы в русских и немецких фразеологических единицах, описывающих речемыслительную деятельность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования : сб. науч. тр. Новосибирск, 2007. Вып. 10. С. 318 – 331.
5. Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4 (2). С. 59–64 Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков. Н.В. Титаренко .
6. Молотков А.И.(Ред.)(1978)Фразеологический словарь русского языка. Москва: «Русский язык».
7. Словарь образных выражений русского языка / под. ред. В.Н.Телия. – М.: Отечество, 1995. с.250; 269.
- 8.Фразеологический словарь русского языка (2007) Сост. А.Н. Тихонов.Москва: Русский язык – Медиа.
9. თხიანი. ალ., (1966) ქართული იდიომები. თბილისი: ნაკადული.
10. გამრეკელი.ნ., მგალობლიშვილი. ე., (1966). ქართულ-რუსული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი. თბილისი: საბჭოთა საქართველო.

Somatic Phraseology Involving the Eye/Eyes Component in Russian and Georgian Languages: A Comparative Study

Seda Asaturova

Iakob Gogebashvili Telavi State University

Abstract

This study delves into the somatic phraseology featuring the component "eye/eyes" in the Russian and Georgian languages, exploring their symbolic connotations. In the realm of symbolism, the eye is consistently linked with light and "spiritual vision," functioning not merely as a receptive organ but also emitting "rays of energy." The linguistic examination aims to elucidate phraseological parallelism through an analysis of Russian and Georgian materials. It is noteworthy that complete parallelism within phraseological units is a rarity, necessitating a shared semantics, component identity, and structural uniformity. For instance, the study

assesses instances where the meaning of Russian and Georgian phraseology aligns, presenting either exact congruence or the closest possible similarity.

Example: In the Russian language, "открыть глаза кому-либо" corresponds to the Georgian expression "open your eyes."

The concept of the "bad eye" (вера в худой глаз) is deeply ingrained in diverse cultures worldwide, manifesting in various linguistic expressions. This study explores its prevalence in Georgian phraseology, where it is encapsulated in phrases like "He

/ She took an eye" or "a bad eye." Similarly, traditional Russian culture harbors a belief in a bewitching eye that brings misfortune and harm, evident in phraseological units such as "худой глаз" (bad eye) and "недобрый (дурной, черный) глаз" (evil eye).

Simultaneously, eyes serve as conduits for expressing the spiritual and inner world of an individual. In analytical languages, strong expressions of love are conveyed through idioms like "light of the eye" («свет ойней моих»).

This study also delves into phraseology conveying negative qualities. In Georgian, the concept is encapsulated in the term "eyeball," while in Russian, a parallel expression is found in "пусти пыль в глаза," both communicating unfavorable traits of a person.

Through a comparative analysis of Georgian and Russian phraseology, this research aims to illuminate cultural nuances surrounding the perception of the "evil eye" and its impact on linguistic expressions related to spirituality, love, and negative attributes.

A single article is insufficient to comprehensively delve into the vast and intricate dimensions of this captivating topic. The present research will continue based on materials from two distinct linguoculture presses and the works of contemporary authors. This line of inquiry holds practical significance for the development of contemporary bilingual phraseological dictionaries.

In conclusion, it is noteworthy that, despite the national-cultural idiosyncrasies shaping the world image, there exists a substantial degree of commonality among different cultures. Specifically focusing on somatism, thematic groups of phraseologisms featuring the term "eye" in the two analyzed languages reveal semantic alignments, albeit with lesser structural concordance.

Key words: somatic phraseology, seme "eye," phraseological parallelism, linguistic culture.